Porównanie tłumaczeń Marka 11:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I usłyszeli znawcy Pisma i arcykapłani i szukali jak Go zgubią bali się bowiem Go gdyż cały tłum był zdumiony nad nauką Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usłyszeli (to) również arcykapłani oraz znawcy Prawa i szukali, jak by Go zabić,\* gdyż bali się Go, ponieważ cały tłum był pod wrażeniem Jego nauki.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I usłyszeli arcykapłani i uczeni w piśmie, i szukali jak go zgubić; bali się bowiem go, cały bowiem tłum zdumiewał się nauką jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I usłyszeli znawcy Pisma i arcykapłani i szukali jak Go zgubią bali się bowiem Go gdyż cały tłum był zdumiony nad nauką Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usłyszeli to również arcykapłani oraz znawcy Prawa. Ci chcieli Go zgładzić. Zastanawiali się jednak, jak to zrobić, gdyż bali się Go, dlatego że tłumy ludzi pozostawały pod wrażeniem Jego nauki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A słyszeli to uczeni w Piśmie i naczelni kapłani i szukali *sposobu*, jak by go zgładzić. Bali się go bowiem, dlatego że cały lud zdumiewał się jego nauką. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A słyszeli to nauczeni w Piśmie i przedniejsi kapłani i szukali, jakoby go stracili; albowiem się go bali, przeto iż wszystek lud zdumiewał się nad nauką jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co usłyszawszy przedniejszy kapłani i Doktorowie, szukali, jakoby go zatracili. Abowiem się go bali, iż wszytka rzesza dziwowała się nauce jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy doszło to do arcykapłanów i uczonych w Piśmie, szukali sposobu, jak by Go zgładzić. Czuli bowiem lęk przed Nim, gdyż cały tłum był zachwycony Jego nauką. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I słyszeli to arcykapłani i uczeni w Piśmie, i szukali sposobu, jak by go stracić; bo się go bali, gdyż cały lud zdumiewał się nad nauką jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Usłyszeli o tym arcykapłani i nauczyciele Prawa i zastanawiali się, jak Go zgładzić. Bali się Go bowiem, gdyż cały lud zachwycał się Jego nauką. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usłyszeli o tym wyżsi kapłani i nauczyciele Pisma i szukali sposobu, jak by Go zgładzić. Bali się Go jednak, gdyż cały lud był zachwycony Jego nauką. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy dowiedzieli się o tym arcykapłani i uczeni w Piśmie, zaczęli szukać sposobu, jak Go zabić. Bo bali się Go, gdyż cały tłum był pod wielkim wrażeniem Jego nauki.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Słyszeli to arcykapłani i znawcy Prawa, zaczęli więc myśleć o tym, jak go zniszczyć. Obawiali się jednak Jezusa, ponieważ ludzie podziwiali jego naukę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Arcykapłani i nauczyciele Pisma usłyszeli to i szukali sposobności, żeby Go zgładzić, albowiem bali się Go, bo cały tłum zachwycał się Jego nauką. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почули про це книжники та архиєреї - шукали нагоди, як би то Його погубити, але боялися, бо цілі юрби захоплювалися Його вченням. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I usłyszeli prapoczątkowi kapłani i pisarze, i szukali sposobu jakże go odłączyliby przez zatracenie; strachali się bowiem w niego, wszystek bowiem tłum był wystraszany uderzeniami zależnie na tej nauce jego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A usłyszeli to uczeni w Piśmie oraz przedniejsi kapłani, więc szukali sposobu jakby go zgładzić; bo bali się go dlatego, że cały lud zdumiewał się nad jego nauką. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Główni kohanim i nauczyciele Tory usłyszeli, co powiedział, i usiłowali znaleźć sposób, aby się Go pozbyć. Bali się Go, bo tłumy były pod ogromnym wrażeniem Jego nauczania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I usłyszeli to naczelni kapłani oraz uczeni w piśmie, i zaczęli się zastanawiać, jak go zgładzić; bali się go bowiem, gdyż cały tłum wciąż się niezmiernie zdumiewał jego nauką. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy najwyżsi kapłani i inni przywódcy religijni dowiedzieli się o tym, poczuli się zagrożeni. Usiłowali więc znaleźć sposób, aby się pozbyć Jezusa. Byli jednak bardzo ostrożni, ponieważ bali się rozruchów. Tłumy bowiem były zachwycone Jego nauką. |

1. 1) <x>470 21:46</x>; <x>480 12:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: był zachwycony Jego nauką. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 7:28</x>; <x>480 1:22</x>; <x>490 4:32</x> [↑](#footnote-ref-4)